

A Comprehensive Coursebook on Chinese-English Translation

综合汉英 翻译教程

主 编 王述文

副主编 朱 庆 郅 青



国防工业出版社
National Defense Industry Press

综合汉英翻译教程

A Comprehensive Coursebook on
Chinese-English Translation

主编 王述文

副主编 朱庆 郦青

国防工业出版社

· 北京 ·

前 言

翻译在中国,就实践而言,历来都是从外文译成中文。古代的佛经翻译,近代的“西学东渐”的思想与文学翻译以及现代的科技翻译都是如此。这其中的主要原因,一是国人学习的需要;二是从外文译成中文,做起来比较容易些。如果要中译外,就困难得多。这是因为对别人的需求,我们一是不能准确地了解;二是译起来,语言表达存在困难,毕竟是用别人的语言。但中译外又是不可避免的事情。中国是一个文化大国,有悠久璀璨的历史文明,有博大精深的文化经典。随着我国经济的快速发展和综合国力的不断提升,世界了解中国的愿望也日益增强。因此,如何向世界介绍中国就更具有十分重要的现实意义。而这一重任必须由中译外来完成。然而,我国这方面的人才奇缺,无论是翻译的数量,还是质量,都与中国现在在世界上的地位极不相称。虽有极少数的外国译者的参与,但由于文化的差异,译文的准确性存在较大的问题。所以,这就需要我们高度重视,快速培养自己在中译外这方面的翻译人才。《综合汉英翻译教程》正是为适应这种现实需要而编写的。

《综合汉英翻译教程》与《综合英汉翻译教程》(2008年出版)是姊妹篇,她们体例基本相同,但侧重点不同。虽然都是讲翻译,但各有其自身的目的、规律和方法。这也就是为什么我们要将她们分别编著,而不是将她们编写成英汉互译合为一体的又一原因。

《综合汉英翻译教程》注重翻译在语言层面上的转换,即字词、句、篇章这三个层面上的转换;同时也强调翻译在文化层面上的译传,即在语用语境和文化语境层面上意义的传达。每一层面都是从汉语的特点切入,“对症下药”,解决实际问题。全书共分八章,每章都包括理

论概述、汉英比较、方法介绍、译文比较、实践练习。尽量将翻译之“道”贯穿于语言、文化、修辞等各个方面,形成一个立体网络状的综合翻译教学体系,让教学在全方位的思考和反复实践中进行。同时,每章课后的翻译练习和书后的短文翻译实践,专门用以加强学习者在反复实践中掌握翻译之“器”,最终达到培养和提高他们汉译英的综合能力。

《综合汉英翻译教程》既可以作为英语专业本科生的翻译教材,也可以作为非英语专业研究生的翻译教材,还可以作为英语学习爱好者及英语自学者的学习参考书。

全书的编写大纲及体例、统稿及定稿由王述文负责。具体编写分工如下:王述文编写第2、3、6章,朱庆编写第1、4、5章,酆青编写第7、8章。

本书在编写过程中,参考了大量的国内外教科书和期刊杂志,并引用了其中的一些思想观点和例证。在此,特向这些作者们(见书中参考书目和书后参考文献)表示衷心的感谢。同时,对浙江工商大学外国语学院同仁们的支持与帮助,在此也一并表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限,错误纰漏之处在所难免,恳望广大读者批评指正。

编 者
2009年10月
于西子湖畔

目 录

第1章 汉英语言建构概述	1
1.1 从语言谱系看汉语和英语	1
1.1.1 汉藏语系	2
1.1.2 印欧语系	3
1.2 从语言类型看汉语和英语	4
1.2.1 按词汇构造划分	4
1.2.2 按句法结构划分	5
1.3 从语言功能看汉语和英语	6
1.3.1 民族语言	7
1.3.2 族际语言	7
1.3.3 区域语言	7
1.3.4 国际语言	7
1.4 从语言特征看汉语和英语	8
1.4.1 语音	8
1.4.2 文字	9
1.4.3 词汇	9
1.4.4 语法	10
1.5 从思维方式看汉语和英语	11
1.5.1 线性与树形	13
1.5.2 意合与形合	14
1.5.3 间接与直接	14
1.5.4 主动与被动	15

1.5.5 动态与静态	15
【思考与练习】	16
第2章 翻译基本知识	20
2.1 理解与表达	20
2.2 直译、意译、变译	23
2.2.1 直译	24
2.2.2 意译	25
2.2.3 变译	26
2.3 归化与异化	28
2.3.1 归化	29
2.3.2 异化	30
2.4 忠实与通顺	33
2.5 形似与神似	35
2.6 等值与等效	36
2.7 可译性与可译局限性	38
2.7.1 字符层面	40
2.7.2 语音层面	41
2.7.3 词汇层面	42
2.7.4 句子层面	43
2.7.5 语篇层面	44
2.7.6 修辞层面	47
2.8 翻译症	48
2.9 汉译英教学的基本要求	53
【思考与练习】	53
第3章 汉语词语的翻译	55
3.1 普通词语的翻译	55
3.1.1 汉英词语关系对比	55
3.1.2 汉语词语的翻译方法	59

【思考与练习】	67
3.2 拟声词的翻译	69
3.2.1 概述	69
3.2.2 翻译方法	70
【思考与练习】	78
3.3 颜色词的翻译	79
3.3.1 直译	80
3.3.2 转译	81
3.3.3 意译	82
【思考与练习】	84
3.4 汉语习语的翻译	85
3.4.1 汉英习语比较	86
3.4.2 翻译方法	87
3.5 译例比较与评析	90
【思考与练习】	91
第4章 汉语语句的翻译	94
4.1 主语的翻译	94
4.1.1 保留原文主语	94
4.1.2 其他成分转译成主语	95
4.1.3 改变主语	98
4.1.4 增补主语	98
4.1.5 译成无灵主语	100
4.2 谓语的翻译	100
4.2.1 搭配合理	101
4.2.2 逻辑一致	103
4.2.3 人称数量一致	104
4.2.4 时态语态语气一致	105
4.3 定语的翻译	106
4.3.1 定语前置	106

4.3.2	定语后置	107
4.4	状语的翻译	110
4.4.1	单个状语位置	110
4.4.2	多个状语位置	111
4.5	汉语特有句型的翻译	112
4.5.1	无主句的翻译	112
4.5.2	“是”字句的翻译	115
4.5.3	“把”字句的翻译	117
4.5.4	“得”字句的翻译	120
4.5.5	连动式的翻译	121
4.5.6	兼语式的翻译	123
4.5.7	外位结构句的翻译	125
4.6	比较句的翻译	128
4.6.1	等比句式	128
4.6.2	差比句式	129
4.6.3	极比句式	129
4.6.4	例比句式	130
4.6.5	选比句式	130
4.7	被动句的翻译	131
4.7.1	有形式标志被动句	131
4.7.2	无形式标志被动句	132
4.7.3	泛指人称句	132
4.7.4	动宾无主句	133
4.7.5	时空主语句	133
4.8	否定句的翻译	134
4.8.1	根据习惯用法译成肯定	134
4.8.2	根据强调意义译成肯定	135
4.8.3	根据正式语体译成肯定	135
4.9	长句的翻译	135
4.9.1	原序法	136

4.9.2 变序法	137
4.9.3 分译法	137
4.9.4 合译法	138
4.9.5 综合法	139
4.10 译文比较与分析	141
【思考与练习】	144
第5章 汉语语篇的翻译	148
5.1 文学语篇的翻译	148
5.1.1 小说的翻译	149
5.1.2 散文的翻译	156
5.1.3 戏剧的翻译	161
5.1.4 诗歌的翻译	164
5.2 新闻语篇的翻译	168
5.3 科技语篇的翻译	172
5.3.1 描写模式	173
5.3.2 定义模式	174
5.3.3 分类模式	175
5.3.4 指令模式	176
5.4 商务合同的翻译	177
5.5 译文比较与分析	182
【思考与练习】	197
第6章 人名、地名、书名的翻译	202
6.1 人名的翻译	202
6.1.1 姓名翻译的书写形式	205
6.1.2 姓名翻译的审音标准	209
6.1.3 姓名之后带有字、号的翻译	210
【思考与练习】	211
6.2 地名的翻译	212

6.2.1	单个地名的翻译	213
6.2.2	具体地址的翻译	216
6.2.3	地名的拼写规则	216
6.2.4	地名的审音标准	218
6.2.5	少数民族地名的译法	219
	【思考与练习】	219
6.3	书名的翻译	220
6.3.1	翻译方法	222
6.3.2	拼写规则	225
6.4	文章标题的翻译	226
6.4.1	翻译方法	226
6.4.2	拼写规则	231
	【思考与练习】	232
第7章	汉语修辞格的处理及翻译	235
7.1	明喻	235
7.1.1	直译法	235
7.1.2	替换法	237
7.2	暗喻	238
7.2.1	直译法	238
7.2.2	直译加注法	240
7.2.3	替代法	241
7.2.4	意译法	242
7.3	转喻	242
7.3.1	直译法	243
7.3.2	意译法	243
7.3.3	加注法	244
7.4	借代	244
7.4.1	直译法	245
7.4.2	意译法	246

7.5	拟人	247
7.6	夸张	248
7.6.1	直译法	248
7.6.2	意译法	249
7.7	委婉语	250
7.8	移就	252
7.8.1	直译法	252
7.8.2	意译法	253
7.9	排比	254
7.9.1	直译法	254
7.9.2	意译法	255
7.10	对偶	256
7.11	拈连	258
7.11.1	直译法	258
7.11.2	意译法	259
7.12	双关	260
7.13	摹形	262
7.14	歇后语	263
7.14.1	直译法	264
7.14.2	直译加注法	264
7.14.3	替代法	266
7.14.4	释义法	267
7.15	紧缩	268
7.15.1	直译法	268
7.15.2	直译加注法	269
7.15.3	意译法	270
7.16	译文比较与分析	270
	【思考与练习】	274

第 8 章 汉语文化的翻译	276
8.1 物质文化的翻译	278
8.1.1 餐饮文化	278
8.1.2 服饰文化	282
8.1.3 译文比较与翻译	288
【思考与练习】	289
8.2 制度文化的翻译	290
8.2.1 机构建制	291
8.2.2 职位头衔	295
8.2.3 家族称谓	301
【思考与练习】	305
8.3 习俗文化的翻译	306
8.3.1 交际应酬	307
8.3.2 传统节日	312
8.3.3 婚嫁联姻	314
8.3.4 译文比较与分析	316
【思考与练习】	320
8.4 宗教文化的翻译	321
8.4.1 佛教	321
8.4.2 道教	324
8.4.3 儒教	326
8.4.4 译文比较与分析	328
【思考与练习】	330
附录 1 汉译英短文翻译材料及参考译文	331
附录 2 【思考与练习】参考答案	367
参考文献	404

第1章 汉英语言建构概述

语言是人类最重要的交际工具,它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的体系。世界语言十分复杂,全世界究竟有多少种语言,说法不一。根据德国语言学家的统计,世界上已经查明的语言有 5651 种;法国科学院推定为 2796 种;国际辅助语协会估计有 2500 至 3500 种语言。一般认为当今世界拥有 60 亿人口,200 多个国家和地区,2500 多个民族,五六千种语言。其中原因大概有二:一是很多语言正在迅速消亡;二是对某些语言,尤其是使用较少的语言没有深入研究,很难断定它们是不同语言,还是同一语言的方言。但世界最畅销书籍《圣经》的外语译本截止 1997 年就达 2197 种,语言种类肯定多于文字种类,《圣经》至少证明世界语言种类应多于 2197 种。

据统计,使用人口超过 100 万的语言有 140 多种,其中汉语的使用人口最多,约占世界人口的 23%;其次是英语(属印欧语系日耳曼语族),约占世界人口的 8%多;第三是俄语(属印欧语系斯拉夫语族),约占世界人口的 6%;第四是西班牙语(属印欧语系罗马语族),约占世界人口的 5%。有些语言则只为几千乃至几百人使用,如美洲的土著印第安语,中国的鄂伦春语、赫哲语。

作为世界上使用人数最多和使用范围最广的两种语言,汉语和英语在一些基本的语言建构特征上存在比较明显的差别。本章拟从语言的谱系、类型、功能、思维方式等几个方面择要概述。

1.1 从语言谱系看汉语和英语

世界语言各种各样,为了方便研究,语言学家采用了一些方法将

一些有共同特点的语言进行分类。谱系分类法就是最常见的一种分类方法。谱系分类法运用历史比较法,根据语言的历史渊源、地理位置、亲属关系,把世界上的语言分为若干语系,语系以内再分为若干语族,语族以下再分为若干语支。

世界语言的分类方法也不尽相同。比较著名的有:中国北大分类法、英国 Simon 大学遗传学分类法、澳大利亚国家标准语言分类法、美国麻省理工分类法等。但各家对于主要语系的划分基本一致,主要包括汉藏语系、印欧语系、闪—含语系、阿尔泰语系、南亚语系、南岛语系等语系。这里只简要介绍汉语所属的汉藏语系和英语所属的印欧语系。

1.1.1 汉藏语系

汉藏语系(Sino-Tibetan family),又称作藏汉语系(Tibetan-Chinese family)。该语系包括四百余种语言和方言,是形成最早、流通最广、使用人数极多的语系。汉藏语系包括汉语、藏缅、苗瑶和壮侗(又称侗台)4个语族,主要分布在亚洲东部、中部和东南部。除中国外,泰国、缅甸、越南、老挝、不丹、锡金、尼泊尔、柬埔寨、孟加拉、印度等国也有分布。使用人口约13亿。

汉藏语系语言的主要特点如下。

(1) 语音方面:每个音节都有固定的声调,声调可以区别词汇意义,有的语言里还可区别语法意义。许多语言的元音分长短,声母有清浊的对立,有的语言里有复辅音。

(2) 词汇方面:绝大多数语言的词由单音节单纯词和多音节复合词组成,复合词的构成方式常见的有并列、修饰、支配、主谓等。绝大多数语言都有表示事物类别和动作行为单位的量词。

(3) 语法方面:所有语言都以语序和虚词作为主要的语法手段来表达语法意义。语序固定,主语、谓语、宾语的基本语序有同有异。主语都在谓语前,但是有的宾语在动词后,有的宾语在动词前。广泛使用各种助词来表达复杂的语法意义。

1.1.2 印欧语系

印欧语系(Indo-European family),又称印度日耳曼语系(Indo-Germanic),是当今世界上分布最广的语系,分布范围几乎覆盖了整个欧洲、美洲、大洋洲,以及非洲和亚洲的许多地区,使用人口约20亿。

印欧语系语言的主要特点如下。

(1) 语音方面:所有语言塞音较多,并有清浊对立;擦音较少;元音系统严密;以声调来区别词义的情况极少见。

(2) 词汇方面:各语言的农业常用词比较相似,数词结构相近。

(3) 语法方面:形态变化丰富,词类功能比较单纯,名词一般有性、数、格,动词有人称、数、式、态的变化。

印欧语系主要包括日耳曼、罗曼、斯拉夫等九个语族。其中英语就属于日耳曼语族中的西日耳曼语支。与英语关系最近、同属西日耳曼语支的还有德语、荷兰语、佛莱芒语、依地语、阿非利堪斯语、卢森堡语、弗里西亚语等。

英语为联合国六种工作语言之一,是目前国际上使用范围最广的一种语言,约有11亿人。其中作为母语的有3亿人,第二语言的有2.5亿人,作为外来语使用的5.5亿人左右。

英语的使用国家有:英国、美国、爱尔兰、澳大利亚、新西兰、加拿大、巴哈马、牙买加、巴巴拉斯、圭亚那、特立尼达和多巴哥、新加坡、博茨瓦纳、喀麦隆、加纳、斐济、冈比亚、莱索托、利比里亚、马拉维、马耳他、毛里求斯、尼日利亚、津巴布韦、塞拉利昂、南非、基里巴斯、乌干达、赞比亚、圣卢西亚、所罗门群岛、肯尼亚、塞舌尔、纳米比亚、瓦努阿图、斯威士兰、巴基斯坦等国家和地区。英语是印度的官方语言,在埃塞俄比亚、格林纳达、汤加、约旦、菲律宾、坦桑尼亚等国家和地区也有人使用。世界上有很多国家把英语作为国语和官方语言,因此也就有了各种地区性变体,如“美国英语”、“英国英语”、“牙买加英语”等。

英语共有元音音位20个,辅音音位24个,元音中有长短音的对立,辅音清浊对立。词汇丰富,据估计现代英语大辞典收入的词条多达65万~75万,词的用法也力求符合规范。名词有通格和所有格之

分,代词有主格、宾格和属格之分,动词有时、体、态、数等范畴,语序和介词、助动词在语法结构中很重要,句子的基本语序是:主语—谓语—宾语。

1.2 从语言类型看汉语和英语

除了根据语言的历史联系谱系划分之外,还可以根据语言结构上的异同特点对语言进行分类,这就是语言的类型分类,也称形态分类。类型分类主要有两种划分方式,一是以词汇的构造划分,二是以句法结构划分。

1.2.1 按词汇构造划分

如果根据语言词汇的构造特点进行分类,世界语言可以分为四种类型:孤立语、粘着语、屈折语、多式综合语。

1.2.1.1 孤立语

孤立语就是没有词的形态变化、主要采用词根复合法来构成新词的语言。孤立语的词主要由词根构成,有的也含有词缀,但数量较少。汉语就是典型的孤立语。例如,“人民”、“电脑”、“走红”等大多数汉语词语都是由词根加词根构成的。

1.2.1.2 粘着语

粘着语以一个词根为中心,表示各种词汇意义和语法意义的一串附加语素成分按照一定的顺序粘附在词根后面,构成一个新词或同一个词的不同形态。这些附加成分与词根的结合不紧密,语音界限分明,词根和附加成分都具有很大的独立性,附加成分好像是粘附在词根上似的。日语、朝鲜语、维吾尔语、土耳其语、西班牙语、芬兰语等都是粘着语。

1.2.1.3 屈折语

屈折语是词自身通过丰富的形态变化来表达语法意义的语言。世界上多数语言,包括印欧语系诸语言、闪—含语系诸语言都属于屈折语。

屈折指的是词的语音形式的变化。根据语音形式变化的方式可以分为内部屈折和外部屈折两种。内部屈折是通过词根内部的语音变化来构成词的形态变化,现代英语还保留古英语的屈折变化。例如:foot—feet, see—saw。外部屈折是在词根前或词根后加上一个词缀而形成新词,例如:teach—teacher, happy—unhappy。

屈折语词根和词缀的结合比较紧密,词缀一般不能单独使用,必须与词根结合后才表示具体的语法意义或产生新的意义,构成新词。这是它与粘着语的最主要区别。

1.2.1.4 多式综合语

以一个词的词根为中心,然后加上若干个前缀、中缀、后缀来表示各种词汇意义和语法意义,这种语言中的一个词就相当于其他语言的句子。如美洲的阿尔贡金语。

1.2.2 按句法结构划分

如果根据语言的句法结构,即虚词和语序在语言中所起的不同作用来进行划分,世界语言大体可以划分为分析型语言和综合型语言两大类。

1.2.2.1 分析型语言

分析型语言是主要使用虚词、语序的先后等语法形式,来表示语法意义的语言。汉语属于分析型语言,其典型特征是没有曲折变化,即汉语的名词不会改变自身的形式变为复数,动词也不会改变自身的形式表示各种时态,更没有阴性阳性之分,其形容词没有比较级和最高级变化形式;汉语词语组成句子依靠词序和虚词来实现。例如: